

„Klar und gewaltiglich übersetzen“

Wer die Luther-Bibel übersetzt, revidiert oder durchsieht, steht nicht nur vor einer theologischen Herausforderung, sondern auch als Sprachpfleger unter besonderer Beobachtung: Schließlich arbeitet er als Übersetzer an einem, wenn nicht an dem Schlüsseltext der deutschen Sprache.

Im Rahmen der Arbeitsgruppe „Übersetzen“ des Forschungsdepartments „Wissen – Kultur – Transformation“ beschäftigen sich Wissenschaftler der Universität Rostock interdisziplinär u.a. mit Fragestellungen an der Schnittstelle zwischen Theologie und Philologie. Gemeinsam mit hauptberuflichen Übersetzern analysieren und diskutieren sie Luthers Stil sowie die Bedingungen für dessen Emulation.

Ort

Universität Rostock
Internationales Begegnungszentrum IBZ
Bergstraße 7a
18057 Rostock

Kontakt

Prof. Dr. Albrecht Buschmann
Philosophische Fakultät
Institut für Romanistik
Telefon: + 49 381 498-2835

Prof. Dr. Martin Rösel
Theologische Fakultät
Tel: +49 381 498-8411

Anmeldung für Gäste
[romanistik\(at\)uni-rostock.de](mailto:romanistik(at)uni-rostock.de)

„Klar und gewaltiglich übersetzen“

Workshop zur Revision der Luther-Bibel

Eine Veranstaltung des
Departments
„Wissen – Kultur – Transformation“

Universität Rostock
16./17.10.2013



Programm

Mittwoch, 16.10.2013

14:00 Uhr

Begrüßung

Prof. Dr. Albrecht Buschmann

Prof. Dr. Martin Rösel

Vorstellung des Programm und der Dozenten

14:30 – 16:30 Uhr

Revisionen I

Zusätze zu Ester (M. Rösel)

Kaffeepause

17:00-19:00 Uhr

Revisionen II

Chronik (T. Willi)

19:30 Uhr

Gemeinsames Abendessen

im Restaurant „Zum Alten Fritz“

Donnerstag, 17.10.2013

9:00 – 10:30 Uhr

Revisionen III

Hosea (M. Köckert)

Kaffeepause

11:00 - 12:30

Neuübersetzung

Numeri (C. Ehrlich)

u.U.: Genesis (M. Köckert)

12:30 Uhr

Abschlussdiskussion

13 Uhr

Ende des Workshops

Im Vorfeld der Rostocker EKD-Tagung bietet die Universität Rostock einen Übersetzer-Workshop an, der gezielt die Kompetenzen zur kritischen Durchsicht der eigenen Übersetzungsarbeit stärken möchte. Als Dozenten konnten drei mehrfach preisgekrönte Profi-Übersetzer gewonnen werden, die seit Jahren als literarische Übersetzer wie als Dozenten für literarisches Übersetzen aktiv sind:

Rosemarie Tietze

Mitbegründerin des Deutschen Übersetzerfonds (DÜF), *August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur für Poetik der Übersetzung* (FU Berlin 2012/13)

Thomas Brovot

Seit 2009 Vorsitzender des DÜF, für den er die Fortbildungsarbeit für literarische Übersetzer koordiniert

Andreas Tretnner

Zuletzt „Translator in Residence“ an der Universität Tübingen